

Zeitschrift: Action : Zivilschutz, Bevölkerungsschutz, Kulturgüterschutz = Protection civile, protection de la population, protection des biens culturels = Protezione civile, protezione della popolazione, protezione dei beni culturali

Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband

Band: 51 (2004)

Heft: 3

Vereinsnachrichten: Un'assemblea dei delegati molto varia nella sede di un'efficace collaborazione

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 04.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

KLOTEN: 50ESIMA ASSEMBLEA DEI DELEGATI DELL'UNIONE SVIZZERA PER LA PROTEZIONE CIVILE

Un'assemblea dei delegati molto varia nella sede di un'efficace collaborazione

mhs. Sotto l'egida del presidente centrale e Consigliere nazionale Walter Donzé si è riunita la 50esima assemblea dei delegati dell'Unione svizzera per la protezione civile (USPC), l'8 maggio in un ambiente per così dire predestinato: l'aeroporto di Kloten, un impianto altamente complesso con una serie di pericoli potenziali, da fronteggiare con il personale meglio istruito in una collaborazione efficiente.

L'assemblea dei delegati per festeggiare i 50 anni dell'USPC è stata quasi una panoramica generale sulla nuova protezione della popolazione in costante mutamento e della sua controparte anche sul piano finanziario.

L'assicurazione è parzialmente disdetta

La situazione finanziaria della Confederazione, dei cantoni e dei comuni avrebbe comportato la riduzione degli effettivi e delle attrezzature (e non solo) della protezione civile, ha affermato con fermezza il presidente centrale dell'USPC Walter Donzé nella sua relazione introduttiva. «Abbiamo parzialmente disdetto l'assicurazione! Protezione della popolazione XXI è un nuovo «pacchetto» con una nuova protezione dai rischi. Tanto più importante è che noi attuamo un ripensamento pensando alla nuova protezione della popolazione – e non solo alle nostre esigenze personali – e che cerchiamo la collaborazione con le nostre organizzazioni partner, per quanto sia possibile.»

Ulrich Bucher succede a Serge Turin

mhs. Da marzo 1990 *Serge Turin* è attivo come cassiere centrale dell'USPC. A causa della mole di lavoro sempre in aumento nel suo ufficio fiduciario, adesso Turin ha deciso di dimettersi dalla sua carica di cassiere centrale. L'assemblea lo ha ringraziato con un bell'applauso

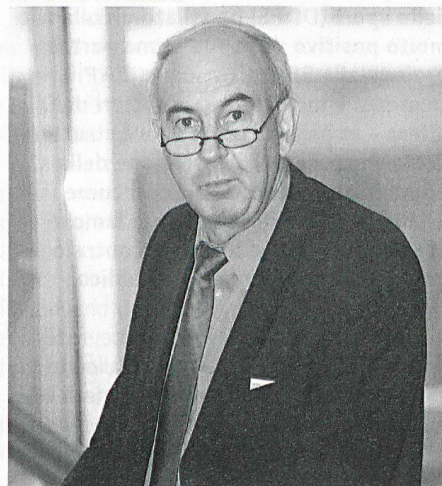
Come successore di Turin nella sua riunione di marzo la direzione ha eletto *Ulrich Bucher* nuovo cassiere centrale.

FOTO: M. A. HERZIG



Walter Donzé, presidente centrale.

FOTO: M. A. HERZIG



Willi Scholl, direttore dell'UFPP.

Ce lo ha confermato anche Willi Scholl, il direttore dell'UFPP, che ha riferito anche i saluti del Consigliere federale Samuel Schmid. Scholl ha ringraziato l'USPC per il suo impegno continuo, anche grazie alla votazione popolare dello scorso anno. Scholl ha presentato più in dettaglio il «suo» ufficio federale ed anche la costante lotta per ottenere le risorse sufficienti, sia sul piano finanziario che su quello personale. Per poter affrontare le nuove sfide, egli ha ricordato in particolare i progetti «Telecomando delle sirene» e «Polycom», ma anche il progettato laboratorio B di Spiez.

Il direttore Daniel Biedermann ha portato i saluti della Croce Rossa Svizzera ed ha presentato come ulteriore partner Beda Sartori, il vicepresidente della Federazione svizzera dei pompieri, che nel suo discorso di benvenuto ha presentato a sua volta le ristrutturazioni, anzi i capovolgimenti incombenti in questo settore. Attualmente una più stretta collaborazione con l'USPC si rende necessaria attraverso la ricerca comune di una possibilità di fusione delle riviste delle due associazioni.

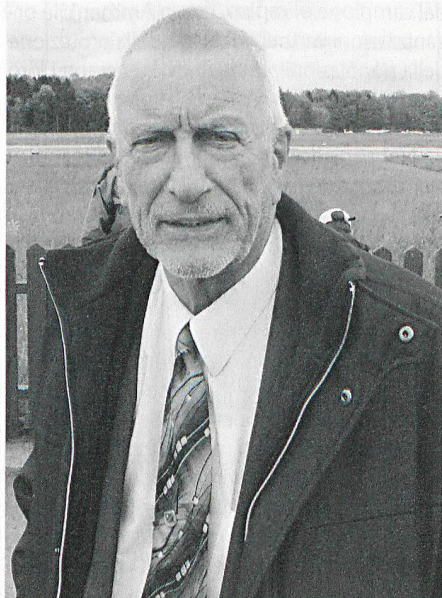
Un cantone, un aeroporto, due città

Il vicesindaco di Kloten Bruno Heinzelmann ha portato i saluti del suo comune, Ernst Stocker, quelli del Consiglio cantonale e del governo cantonale zurighesi.

Ernst Schlecht, capo dello stato maggiore di crisi dell'aeroporto e Head of Security and Safety Planning, ha tenuto una relazione sul

tema «l'organizzazione di catastrofe dell'aeroporto di Zurigo».

L'aeroporto stesso è una vera e propria città con 20 000 persone occupate e decine di migliaia di viaggiatori ogni giorno. Possono dare un'idea dei compiti della sicurezza da risolvere in questa sede le seguenti cifre riferite all'anno 2003: quasi 250 000 voli, 390 000 tonnellate di carico, 22 000 tonnellate di posta, 17 milioni di passeggeri, un pe-



Albert Cavegn.

Il Comitato dell'USPC dall'8 maggio 2004

- Donzé Walter, presidente centrale
- Bucher Ulrich, vicepresidente
- Mermier Pierre, vicepresidente
- Dédo Jean-Charles, membro
- Freuler Franz, membro
- Isenschmid Therese, presidente della commissione di redazione
- Siegfried Peter, rappresentante ASOPC
- Vogt Alfred, membro
- Widmer Karl, rappresentante UFPP

Organo di controllo della gestione e dei conti

- Tardin Michel, presidente OCGC
- Ernst Susanna, membro
- Robellaz Peter, membro

rimetro di 18 km (all'interno del quale i pompieri devono essere in grado di raggiungere qualsiasi punto entro tre minuti), tonnellate di bagagli registrati e di bagagli a mano, 1800 permessi per veicoli addetti al catering, alla pulizia, ai cantieri, per ambulanze...

Ernst Schlecht ha indicato le strutture di comando, gli incarichi di prestazioni assegnati ai partner polizia, pompieri, servizio di salvataggio e protezione civile. Si «lavora» con tre livelli di minaccia. L'organizzazione d'emergenza è suddivisa in organizzazione «al fronte» (con pompieri, sanità e polizia) e organizzazione «di crisi» (con assistenza e telefono d'emergenza per i familiari). La pianificazione delle emergenze deve essere sempre tenuta aggiornata, ha sottolineato. Tutto ciò all'insegna del motto «Normale per quanto è possibile, straordinario se è veramente necessario», il che significa anche che le responsabilità nella condotta vengono modificate solo se è assolutamente indispensabile.

Si può dire a ragione che dalla relazione di Ernst Schlecht tutti i presenti hanno imparato molto da portare a casa. La necessità quasi quotidiana di affrontare e fronteggiare problemi di sicurezza, dalla pianificazione all'esercizio fino agli interventi non può comunque essere rimpiazzata da nessuna formazione. Ma essere preparati dà chiaramente possibilità molto più ampie di fronteggiare le crisi. □

Franz Freuler succede ad Albert Cavegn

Durante l'assemblea dei delegati le operazioni statutarie sono state espletate senza alcun problema. Anche il bilancio annuale è stato accettato senza voti contrari, sebbene presentasse un sopravanzo delle spese imputabile soprattutto al calo dei soci (riduzione degli effettivi della protezione civile!) ed una forte diminuzione delle inserzioni nella rivista dell'USPC *action*.

Il dott. *Albert Cavegn* ha fatto parte del comitato centrale dell'USPC dal 1988 in qualità di rappresentante della sezione di Zurigo e dal 1993 ha anche fatto parte della sua direzione. Per ragioni d'età ha chiesto di essere esonerato dalle sue cariche ed è stato congedato con un applauso riconoscente e con un bel regalo.

All'unanimità è stato eletto suo successore *Franz Freuler*. Dal 1973 egli lavora a titolo principale presso la protezione civile della città di Zurigo, presso la quale è stato impegnato per dodici anni con capo dell'istruzione e dal 1998 è capo dell'organizzazione di protezione civile della città di Zurigo. È membro del comitato centrale dell'associazione di protezione civile di Zurigo/Sciaffusa presso la quale svolge la mansione di capo della commissione d'informazione.

FOTO: M. A. HERZIG



Dopo la parte statutaria, la visita dell'aeroporto.



FOTO: H. J. MÜNGER



FOTO: H. J. MÜNGER